

El teatro peruano en internet: A propósito de lo local y lo internacional

César De María

Cuando hablamos de obras “locales” o “internacionales” estamos replicando un juego que comenzó con los imperios de Grecia y Roma, continuó con las colonias y vivimos hoy con la globalización. Toda obra, a mi parecer, no puede dejar de ser local. Chejov y Kartún son locales, duros de traducir y, vistos desde otra cultura, llenos de detalles “localistas” que los hacen únicos. Toda obra es también, además de local, internacional, porque alude metonímicamente a todos los humanos. Algunos afirman que las obras internacionales son las más valiosas o las mejores, pero la realidad nos dice que hay muchas obras internacionales de calidad inferior a las locales, y que se hacen internacionales gracias al comercio, la suerte o la hegemonía cultural de su país de origen. Y es que muchas obras internacionales vienen de polos culturales hegemónicos; los clásicos son predominantemente estadounidenses, ingleses, franceses, españoles, rusos y este predominio se asocia a la bonanza económica de sus naciones, que genera al genio pero también utiliza todas sus armas para difundirlo. Shakespeare es tan grande como lo fue Inglaterra en el siglo que le tocó, y el siglo de Oro español corresponde a la conquista, y el auge del teatro ruso llega con la expansión del protagonismo de su país en la historia de comienzos del siglo XX.

Obviamente sería absurdo desmerecer a genios como Chejov, Calderón o Shakespeare. Mi intención no es ésta, sino rescatar los mecanismos de expansión ideológicos, imperiales y políticos que ayudaron a que su genio se integre a lo que llamamos hoy cultura general. Podría decir, para abundar, que si un genio como Shakespeare hubiera escrito sus obras en Bulgaria o Ecuador no serían reconocidas mundialmente. No estarían en la currícula escolar, no serían clásicos. Llevando el ejemplo al presente creo que excelentes

obras de Veronese o de Belbel, si se hubieran escrito fuera de focos escénicos como Barcelona o Buenos Aires serían menos alabadas y menos puestas.

La tecnología moderna, al cambiar los medios de difusión, ha generado una brecha igualitaria en la comunicación asiva. En el Perú, por ejemplo, gracias al cable podemos ver en TV obras de teatro de Argentina, Chile o EE.UU. con más facilidad que una obra peruana. En el cable la ilusión de igualdad pretendida por la globalización pone codo a codo a países y sociedades totalmente disímiles: Chile o Argentina compiten de igual a igual con España y EE.UU., canal contra canal, como si tuvieran el mismo teatro y la misma economía. La vida postmoderna rompe la noción de periferia y centro, el predominio de los grandes sobre los pequeños, la desigualdad, al menos en apariencia.

Y así como el cable iguala países ilusoriamente, la internet iguala de modo virtual a los individuos. Uno puede, desde cualquier punto, competir y colaborar dentro de su área de interés. Podemos escribir una escena con autores de países que nunca veremos o componer la música de un Fausto que se monta a miles de kilómetros de nuestros teclados. La internet nació como una oportunidad y mientras siga siendo gratuita y accesible considero conveniente aprovecharla como lo estamos haciendo muchos teatristas para conocer más de otros colegas y divulgar nuestra labor, sobre todo entre aquellos que hablamos el mismo idioma. Desde mi país, cuya valiosa dramaturgia es poco conocida, poco internacional, decidí utilizar la internet para combatir el desconocimiento de lo que hacemos y creé en 1994 la Página de los Dramaturgos del Perú para difundir las obras de todos nosotros en conjunto. La Página de los Dramaturgos del Perú, cuya dirección en internet es www.geocities.com/teatroperuano, tiene unas mil visitas mensuales, casi 12000 al año, y recibe unos 80 mails mensuales pidiendo obras e información o simplemente saludando la existencia de la misma.

¿Qué hay en la PDP, que es como la llamo para abreviar? Primero, una lista de autores teatrales vivos. Ustedes pueden encontrar prácticamente a todos aquellos peruanos que destacan creando textos para puestas teatrales. Esta lista de más de 50 escritores da acceso a fichas personales, una para cada autor, en la cual se reseña su formación académica – sea teatral o no – su experiencia, sus obras, años de estreno y otros datos importantes como su dirección, e-mail y teléfono. Estos últimos datos aparecen también en una página aparte, un directorio sin biografías ni descripciones, sólo con e-mails, direcciones y teléfonos, y sirve para que los elencos, los investigadores, las escuelas, las embajadas y hasta los amigos puedan ubicar a cualquier autor.

En otra área de la PDP encontramos obras. Hay más o menos 15 pero espero subir otras 15 en un año. Algunas aparecen por fragmentos – lo mejor para evitar problemas – pero también hay obras completas. Además se encuentran entrevistas y se pueden comprar libros en una pequeña área de venta (que no es el punto más fuerte de la PDP, dicho con franqueza). Me asombró al comienzo, en el 94, ver que no había páginas similares en países con más tecnología y más tradición teatral, como EE.UU. o Argentina. Hoy me admira ver que las que hay son burocráticamente confusas, como la de Argentores, o personales y por lo tanto separatistas, esfuerzos individuales y aislados en una materia que, como sabemos, es colectiva.

La PDP aspira a más pero no puede hacerse mucho porque estoy solo en el proyecto: la he diseñado, programado, mecanografiado y puesto online, con la ayuda de los autores que me alcanzan sus obras y contestan mis preguntas, pero sin compartir la responsabilidad para huir de la burocracia y para que nunca deje de ser lo que es desde el inicio: un trabajo personal de investigación y no una expresión grupal de los autores peruanos. Me gustaría que nuestro gremio sea el encargado de la página y de mil cosas más, pero por ahora no hemos podido ni siquiera crear una entidad que defienda nuestros intereses, y lo poco que hace obedece más a la voluntad de algunos que a la intención manifiesta de los autores. No tenemos, por ejemplo, una entidad que cobre los derechos de autor de los dramaturgos peruanos y extranjeros en cada montaje. Tal vez la hemos evitado por desidia, pero también, quizás, por miedo a la corrupción, que se ampara en las organizaciones para cometer toda clase de robos y dislates, como el mundo demuestra. Súmese a esto la magnitud de los egos teatrales y el resultado se explicará mejor.

En fin: mientras no exista una sociedad autoral que ponga en línea una página mejor que la mía y yo la baje o descontinue, avanzaré en lo que pueda y trataré de conseguir un sponsor que pague una multisecretaría – investigadora – diseñadora – y – programadora para avanzar y crecer. O tal vez le pida ayuda a mi esposa, que como les consta acá, colabora activamente conmigo.

Sea como sea, les decía que aspiramos a más. La PDP tendrá pronto:

- Una sección bibliográfica con fichas de todos los libros de teatro peruano que podamos fichar. Ya está a medio camino y sigue creciendo.
- Una sección de archivo con artículos, entrevistas y otros documentos que no sean obras pero que hayan sido escritos por autores nacionales.

- Una sección de concursos, con las bases y convocatorias nacionales e internacionales.
- Un archivo de fotos de montajes de obras peruanas.
- Otro archivo de notas de prensa sobre autores y obras peruanas.
- Un listado de links teatrales peruanos.
- Información general sobre el país a través de links a páginas importantes.

Poco a poco la PDP ha crecido y genera orgullo para mí y para muchos peruanos que ven el acervo cultural nuestro en internet y que se enteran por este medio de que nuestros autores han ganado Tirsos y Casas, y que se leen, editan y montan en otros países. Darnos a conocer nos ayuda a darle a lo local valor internacional, y con este trabajo me sumo y homenajeo a los dedicados editores, colaboradores y divulgadores del quehacer teatral peruano. Confío en que, si algún Shakespeare nace en mi tierra, no se quedará aislado ni será desconocido en el mundo. Desde una pequeña dirección en internet daremos la batalla por difundir lo mejor de lo que escribimos en el Perú.

Lima

Notas

¹ Este es el texto del testimonio que fue presentado por este autor peruano en el Foro Internacional de Dramaturgos realizado en el Teatro Nacional Cervantes, de Buenos Aires, entre el miércoles 20 y el sábado 23 de noviembre del 2002, organizado por el Teatro Nacional Cervantes, el Instituto Nacional del Teatro, el Celcit y Argentores. La mesa en la que participó tenía como índice temático “Lenguaje y estética teatral latinoamericana. Posibilidad de describir temas universales. Compromiso con la realidad local.”

Gabriela Billotti, actriz y esposa del autor de esta nota, la leyó en representación suya en el citado encuentro.

² www.geocities.com/teatroperuano/bibliografia.html

³ www.geocities.com/teatroperuano/webs.html